

- [ポルトガル語 \(ブラジル系\)](#)
- [リクエスト](#)

## ポルトガル語 (ブラジル系)

全検証シリーズの「ポルトガル語(南米)」などに対応している。

Samurai X(サムライシース)というタイトルになっている。

スペイン、ポルトガル、ロシア、ギリシャと同じく翻訳はSONY版英語準拠だが、

会話のテンポは原作を踏襲しており、登場人物の名前もSONY版英語のような変更はあまりない。

よって、何も知らなければアレンジされた事に気づきにくい。

初期は技名も日本語準拠だったようだが(刃衛との戦いの際には片手平突きや一文字の型まで日本語で言っている)、面倒になったのか、すぐにSony版準拠に変えた模様。

ちなみに、天草編からは会話の内容まで日本語準拠の翻訳になった可能性がある。

普段動画素材として使われるバージョン(カートゥーンネットワークver?)では出血などの過激なシーンが極力抑えられ、少なくなっている(『剣心のぶろぽーず! ?』ではベッドシーンもカット)。ANIMAX版ではカットされていない模様。

余談だが、コロンビアの由美はCCOに対して敬語(三人称)を使っているが、翻訳がSONY版英語準拠のスペインやポルトガルの由美だとタメ口(二人称)で話している。

又ブラジルでは、親しい相手に対しても三人称を使うのが普通だが、[o senhor]では無く[vocE]で呼び掛けているので、タメ口(SONY版英語準拠)と解釈出来る。

### フタエノキワミ、アッー

- DS雑魚いんの? Isso jÆ foi lo[nge demais.](イースジャフォイロ[ンジヂマイス]:こんなのはもうたくさんだ)

通常版ではカットされている台詞である。

- おk、タコスタ～イム! [Prepare-se para] morrer, Battousai! ([プレパーリスィパラ]モヘールバットウサイ:死ぬ覚悟をしろ抜刀斎 = 俺がすっぱり散らしてやるぜ)

元になる素材動画では[]内のセリフがカットしてあった。カットされていない素材もある。

- 高性能婆ちゃん VocE n³o pode(ヴォセーナウポーチ:お前は出来ない)

- オパーイ失敗だヴォケ Prepare-se para morrer(プレパーリスィパラモヘール:死ぬ覚悟をしろ)

- 嗚呼CCO... / 大橋俊よ... Morra Shishio!(モーハシシオ:くたばれ志々雄!! = 志々雄真実、その首貰った!)

- 濃厚な奴が出るぞ Seu canalha assassino!(セウカナーリャアサスィーヌ:この人殺しの悪党め!)
- 押せばおk! VocE vai morrer(ヴォセーヴァイモヘール:死ぬ)
- MS、研ナオ子はご法度 É mesmo? Eu n<sup>o</sup> concordo.(エーメズム・エウナンウコンコルドゥ:そうか?俺は賛成しない)
- 愛した人はNEET... A í se junta ao seu amigo(アイースィジュンタアウセウアミーグ:そしてお前は友と一緒にになる)
- ノーパンスタイリスト N<sup>o</sup> fa ç a isso(ナンウファーサイース:それはやめろ)
- ノーコメもありや N<sup>o</sup> comemore(ナンウコメモーリ:祝うな)
- 長崎は北西部がいいっす N<sup>o</sup> acha que Ø um pouco cedo pra isso?

(ナンウアシャキエウンポークセードゥプライース:それには少し早いと思わないか? = (前の台詞と合わせて)とどめも勝利の余韻もまだ早い)

## ヒテンミツルギスタイル

- 冬を待て... Eu o matei(エウウマテーイ:俺は彼を殺した)
- ゴムのがイイっす! dono do pa í s(ドーナドゥパイース:国の所有者) 本当は方治の台詞。
- 一応(一瞬)ヒテンミツルギ Estilo Hiten Mitsurugi(イスチールヒテンミツルギ:飛天御剣流)
- 出る! 動画の編集でカットされた方治の台詞"Senhor Shishio!(セニョールシシオ:志々雄様!)"の末端。
- 手を冷やせスカポンタン! Seus dias est<sup>o</sup> contados(セウズチアズィスタンウコンター

ドゥス:お前は余命いくばくもない)

• ババアインストール Toma isto(トーマイストゥ:これでも食らえ)

• イク必要ないし! Impressionante(インプレシオナンチ:見事だ)

• 剣心、元気でやってるかい? Kenshin, pegue ele antes que ele o pegue

(ケンシンペギエリアンチスキエリウペギ:剣心、奴(志々雄)に倒される前に奴を倒せ! = この機を逃す手はない!)

• えーりん下濃すぎる Ele estÆ conseguindo(エリイスターコンセギンドゥ:奴は達成しつつある = まだ続くぞ...)

• 高性能バイクおすぎ VocE n°o vai conseguir(ヴォセーナンウヴァイコンセギール:お前には無理だろう)

• ワンモアセツ Vai morrer(ヴァイモヘール:死ぬ)

• ホワイトベース Muito bem(ムイントゥベンイ:とても良い)

• し、潮吹いた Shishio, cuidado!(シシオクイダードゥ:志々雄、気をつけて)

• 蒸せたビーフン VocE estÆ vivo(ヴォセーイスターヴィーヴ:生きてるのね)

• おっくせんまんテクニク、宝くじ高過ぎ Observe a tØcnica secreta de Kagazuchi

([オビセールヴィアテクニカセクレータチカガズチ:秘技火産霊神を見る = 終の秘剣『火産霊神』...!)

## 悪・即・斬

• 萌へって言ってんだCCO [Eu vou te matar ou] morrer tentando, Shishio

([エウヴォーチマターロー]モヘールテンタンドゥシシオ:俺はお前を殺す、絶対だ、志々雄 = お前を抹殺するまではな)

- ゴミの人生齋藤 Como eu disse, Saito(コムエウチースイサイトウ:俺が言ったように、齋藤)
- で星瞬く Eu vou te matar agora(エウヴォーチマターラゴーラ:今からお前を殺してやる)

## オニワパンスタイル

- 星の(美しい)CCOはインポターツ O Senhor Shishio Ø implacÆvel(ウセニヨールシシオ  
エーインプラカーヴェウ:志々雄様は無慈悲だ)
- 星の(美しい)CCOはインポにならないよ O senhor Shishio Ø invulnerÆvel(ウセニヨールシ  
シオエーインヴウネラーヴェウ:志々雄様は難攻不落だ)
- 耳毛がトッポでロースに イケイケにコンパニオンの婆あ みよん ザクウォーリア!  
ninguØm Ø tªo poderoso, ninguØm tem vontade tªo indomÆvel, Ø o œnico que pode levar o Japªo  
à glória!!(ニンゲンイエータンウポデローズニンゲンイテンイヴォンターヂタンウインド  
マーヴェウエーウウニクキポーヂレヴァールジャパンウアグローリア:誰もここまで強く  
ない、誰もこんな不屈の意志は持っていない、彼は日本を栄光へ導ける唯一の存在だ!!)
- 屁したいがな/自演したいがな EstÆ enganado(イスターエンガナードウ:お前は間違っ  
ている=いや)
- やらせでしよう?うっさいでござ~る VocÆ deixou Battousai derrotÆ-lo(ヴォセーデイ  
ショーバットウサイデホタル:お前は抜刀際に勝たれてしまった)
- お仕置して ほらかモ~ン/宇水を刑にしておなかポーン O seu reino de terror acabou(ウ  
セウヘイヌヂテホーラカポー:お前の恐怖支配は終わった)
- 拷問してシゴいてこうセクシーだって言って... Vamos ver se vocÆ consegue se defender!  
(ヴァムズヴェールスイヴォセーコンセーギスイデフェンデル:お前が身を守れるか見てみ  
ようじゃないか!)
- エロ本欲しい Eu consigo(エウコンスィーグ:俺には出来る)
- 押せば カップ届きますど~ VocÆ vai pagar por todos que matou

(ヴォセーヴァイパガールブルトードゥスキマトー:お前は、お前が殺した者すべての報いを受けることになるぞ)

- やかましい！ É tarde(エタルヂ:もう遅い=遅え！)

## フタエノキワミ左之助フルver

- 遅え！！！！ VocE(ヴォセー:お前=てめえ)

- まあ芋は左之好きだから VÆ embora, Sanosuke Sagara(ヴァーエンポーラサノスケサガラ:去れ、相楽左之助=お前の出る幕はねえ)

- 高性能ポリパセリなんだっけ？ VocE n<sup>o</sup> pode fazer nada aqui

(ヴォセーナンウポーヂファゼールナーダアキ:ここでできることは何もない=もう戦いは終わったんだよ)

- 平和頂け！みんなでこぼせ！ Eu ainda n<sup>o</sup> terminei com vocE!

(エウアインダナンウテルミネイコンヴォセー:俺はまだお前を倒してない=終わっちゃいねえってんだよ！)

- 平和(° ° `)クラッカー！ ただの掛け声の可能性が高い。

- お世辞ビーフも最後はこの手にチャンス！ VocE deveria ter sa í do quando teve chance

(ヴォセーデヴェリーアテールサイードウクワンドゥテヴィシャンスイ:お前は機会があるときに来るべきだった)

## 抜刀齋vs壬生の狼

- 星を見るよ剣心！いっばいでござる！ VocE Ø o melhor, Kenshin! Vai derrotÆ-lo!

(ヴォセエーウメリョールケンシンヴァイデホタール:お前が一番だ剣心、きっと倒せるぞ！)

- 実家テラ寒いんだマンドクサーイ Diga adeus à vida, Battousai!(ヂーガアデウザヴィーダバットウサイ:己の命にサヨナラと言え、抜刀齋)

- 高性能ファミマガ VocE n<sup>o</sup> vai me matar(ヴォセーナンウヴァイミマタール:お前は俺を殺せないだろう)

## ヒテンミツルギスタイル比古ver.

- ヒコ…宗次郎… Hiko...Soujiro...(ヒコソウジロウ:比古宗次郎 ネタではなく本当に人違い)
- 4Pをオカンがしてるの見てん3つの時 Golpe do drag<sup>o</sup> Estilo Hiten Mitsurugi

(ゴウピドゥドラガンゥイスチールヒテンミツルギ:飛天御剣流の龍の打撃 = 飛天御剣流・九頭龍閃)

## 盲剣の宇水

- へえ行ったプレパラート左之? EstÆ pronto para morrer, Sano?(イスタープロントゥパラモヘールサノ:死ぬ準備は出来たか、左之 ネタではなく本当に人違い)

南米ポルトガル語版では、基本的にはSONY版英語で改変された登場人物の名前を元に戻している。

その際、Sato(SONY版英語での斎藤の名前)を左之のことだと勘違いして元に戻してしまった可能性がある。

- 金糸雀 Canalha!(カナーリヤ:この野郎!)
- 肛門フェチis斎藤 Como fez isso, Saito?(コムフェズィースサイトウ:どうやったんだ、斎藤?)
- ご飯とって!酒を持て!/箸を持て! Quanto tempo? AtØ eu morrer.(クワントゥテンブ・アテエウモヘール:いつまで?私が死ぬまでだ。=無論、死ぬまで)

## トリ頭vsホウキ頭

- いいんですよ Imbecil(インベスィーウ:間抜け)
- 辻オタ Idiota(イチオータ:馬鹿野郎)

## 左之助VS藤田五郎(斎藤)

- 公安NOエッチ Boa noite(ボアノイチ:こんばんは = ちわー)
- ケニア坊っす Quem Ø vocE?(ケンイエーヴォセー:なんだ、おめー)

- ごみ すた Como estÆ?(コムイスタ:ご機嫌いかがですか?)

## 百識の方治

- なぁ～に言ってんだYO! [Ele n<sup>o</sup> venceu] nada, entendeu!?([エリナンウヴェンセウ]ナーダエンテンデウ:彼は何も勝っていない、わかったか!?)

- エ口の精 Eu n<sup>o</sup> sei(エウナンウセイ:知らない=何だ?)

- 勃起したのはこいつのせい O que estÆ acontecendo?(ウキイスタアコンテセンドウ:何が起きているんだ?=どうしたってんだ?)

- しばくぞセニョールCCOは萌えーる Os inimigos do senhor Shishio ir<sup>o</sup> morrer

(ウズィニミーグズドゥセニョールシシオイランウモヘール:志々雄様の敵達は皆死ぬだろう)

- えーりんのペラペラしゃぶった Ele n<sup>o</sup> perdeu esta luta!(エリナンウペルデウエスタルタ:彼はこの戦いに負けてない)

## 呉鉤十字・回天剣舞六連

- ドラゴンかもーーーー! ?/ドラゴンホモーーーー! Drag<sup>o</sup> voador

(ドラガンウヴォアドール:飛翔竜 おそらく龍翔閃のことだが、このシーンで剣心がしているのは龍槌閃である)

- 刺身...ポーク...シャケ上...ターニャ Ashimi, Hokko, Shakijou, Hannya

(アシミ・ホコ・シャキジョウ・ハンニャ:Sony版での名前の変更により、?見、火男、式尉は名前がこうなる)

- フルチン 剣舞 どこ県? Kuutin Kenbu Rokuken(クウチンケンブホクケンイ)

SONY版英語51話の段階でKaiten Kenbu - Rokuren (回天剣舞・六連:かいてんけんぶ・ろくれん)がKuutin Kenbu - Rokukenとなったもの。

## 戦艦煉獄

- ケニア坊 Quem Ø o outro?(ケンイエーウオートウル:もう一人は誰だ? =知らんのが一人いる)

- こんにちは 台詞ではなく、喘ぎ声か何かの可能性が高い。
- みんな豚です……… minha fortaleza(ミーニャフォルタレーザ:俺のアジト)
- ごめんちゃい(° ° `) Covarde!(コヴァルヂ:この臆病者!)
- こんガキ Volta aqui!(ヴォウタアキ:戻って来い!)

### 比留間伍兵衛

- 先生、あぁーorz 本当に先生(Sensei)と言っている可能性あり。

### 志々雄一派

- なんだそれCCO! Sauda ç<sup>a</sup>o Shishio(サウダサンウシシオ:志々雄万歳)
- イワン、愛して欲しい... Iwanbou, a í estÆ vocÆ(イワンボウアイーイスターヴォセー:夷腕坊、そこにいるのか)

「坊」の部分をもものすごく小さく言っているので「イワン」と言っているように聞こえる。

### 紀尾井坂の変

- 小エビ Foi ele(フォイエリ:彼だったのか)

### 石動雷十太

- ぶるあああしたプレパラート!!! EstÆ preparado?(イスタープレパラードゥ:覚悟はいいか?)
- 市中のドラゴンマスタート estilo drag<sup>a</sup>o martelo(イスチールドラガンウマルテール:龍のハンマーの技 = 龍槌閃)

### 明王の安慈 ~ 前編 ~

- 胡麻ダレ地獄 [Eu asho que vocE estÆ] completamente louco([エウアシュキヴォセーイス  
ター]コンプレタメンチローク:[俺はお前が]完全に狂っている[と思う])
- めりこんできよる！ Ele conseguiu (エリコンセギウ:彼は打開した=やった！)

## リクエスト

- ズランなった！（フタエノキワミ～左之助フルver～）
- 愛もギリギリッ！（フタエノキワミ～左之助フルver～）
- マルチage！（悪・即・斬）
- チャーハンと股間！（悪・即・斬）
- そう畏ま～るな（大鎌の鎌足）
- ショタ-X（奥義・天翔龍閃の会得）
- SANYO!(戦艦煉獄)